



General Handbook of Medical Interpretation Essentials for Multilingual Healthcare Professionals (Russian)

Translation and phonetics by Yossef Levin



Table of Contents

Section 1 – Interpreter etiquette.....	3
Section 2 – The patient encounter in brief	4
Section 3 – Anatomy overview	9
Section 4 – Top 50 most common symptoms.....	11
Section 5 – Top 50 most common medical diseases	13
Section 6 – Vocabulary by specialties.....	15



Section 1 – Interpreter etiquette

- The role of an interpreter is integrated in the clinical encounter. You are part of the professional team.
- An interpreter's goal is to strengthen the patient-clinician relationship. As such, strive to position yourself non-intrusively as the space allows, and avoid being in the middle of the conversation. The interview should be conducted directly between the clinician and the patient.
- A pre-session to clarify the nature of the upcoming encounter with the clinician may be helpful but not always feasible in urgent settings.
- Introduce yourself to the clinician and the patient.
- Ask the clinician to speak directly to the patient.
- Ask the clinician and the patient to speak in shorter phrases to allow for more regular and integrated interpretation.
- Interpret everything as they are, not as what you infer. For example, if a patient says "I have a headache, but it resolves easily with a Tylenol", interpret it as is, and avoid saying "it's just a minor headache". If cultural phrases or idioms are used, take the time to interpret the intended meaning in addition to the literal meaning.

Section 2 – The patient encounter in brief

1. Introduction
 - a. Hello, my name is _____. I will be your interpreter for this visit with (name and role of clinician).
Привет меня зовут _____. Я буду вашим переводчиком во время этого визита с (имя и роль врача).
Privet menya zovut _____. YA budu vashim perevodchikom vo vremya etogo vizita s (imya i rol' vracha).
 - b. Take this opportunity to establish the patient's name, age, and pertinent social background.
2. Past medical history
 - a. Who is your primary care physician?
Кто ваш лечащий врач?
Kto vash lechashchiy vrach?
 - b. Have you ever been diagnosed with an illness?
У вас когда-нибудь диагностировали болезнь?
U vas kogda-nibud' diagnostirovali bolezni'?
 - c. Have you ever been hospitalized?
Вас когда-нибудь госпитализировали?
Vas kogda-nibud' gospitalizirovali?
 - d. Have you had any surgeries in the past?
Были ли у вас в прошлом операции?
Byli li u vas v proshlom operatsii?
 - e. When was the last time you visited a clinic or hospital?
Когда вы в последний раз были в клинике или в больнице?
Kogda vy v posledniy raz byli v klinike ili v bol'nitse?
 - f. Have you been to this hospital before?
Вы бывали в этой больнице раньше?
Vy byvali v etoy bol'nitse ran'she?
3. Medications
 - a. Which medications do you take?
Какие лекарства вы принимаете?
Kakiye lekarstva vy prinimayete?
 - b. How many times a day?
Сколько раз в день?
Skol'ko raz v den'?
 - c. Who prescribed this medication for you?
Кто вам прописал это лекарство?
Kto vam propisal eto lekarstvo?
 - d. Why are you taking this medication?
Почему вы принимаете это лекарство?
Pochemu vy prinimayete eto lekarstvo?
 - e. Where is your pharmacy?
Где твоя аптека?
Gde tvoya apteka?
 - f. Do you take your prescriptions regularly?
Вы регулярно принимаете прописанные вам лекарства?
Vy regulyarno prinimayete propisannyye vam lekarstva?
 - g. Do you ever forget a dose?

Вы когда-нибудь забывали принимать лекарства?
Vy kogda-nibud' zabyvali prinimat' lekarstva?

- h. Do you have a pill dispenser?
У вас есть дозатор таблеток?
U vas yest' dozator tabletok?

4. Habits

- a. Do you smoke cigarettes? How many years? How many packs per day?
Вы курите сигареты? Сколько лет? Сколько пачек в день?
Vy kurite sigarety? Skol'ko let? Skol'ko pachek v den'?

- b. Do you drink alcohol? What kind of alcohol? How many glasses per week?
Вы употребляете алкоголь? Какой алкоголь? Сколько стаканов в Неделю?
Vy upotreblyayete alkogol'? Kakoy alkogol'? Skol'ko stakanov v nedelyu?

- c. Do you use drugs? What kind of drugs? How frequently?
Ты употребляешь наркотики? Какие наркотики? Как часто?
Tu upotreblyayesh' narkotiki? Kakiye narkotiki? Kak chasto?

5. Allergies

- a. Do you have any drug or food allergies?
Есть ли у вас пищевая или лекарственная аллергия?
Yest' li u vas pishchevaya ili lekarstvennaya allergiya?

- b. What is your reaction to this allergen?
Какова ваша реакция на этот аллерген?
Kakova vasha reaktsiya na etot allergen?

6. History of present illness

- a. Why have you come to the hospital/clinic?
Почему вы обратились в больницу / клинику?
Pochemu vy obratilis' v bol'nitsu / kliniku?

- b. How long have you been ill?
Как долго вы были больны?
Kak dolgo vy byli bol'ny?

- c. Do you have any pain?
У вас есть боль?
U vas yest' bol'?

- d. Point and show me where it is.
Покажи мне, где твоя боль.
Pokazhi mne, gde tvoya bol'.

- e. On a scale of one to ten, how severe is the pain?
От одного до десяти, насколько серьезна ваша боль?
Ot odnogo do desyati, naskol'ko ser'yezna vasha bol'?

- f. When did this start?
Когда это началось?
Kogda eto nachalos'?

- g. How long did it last?
Как долго это продолжалось?
Kak dolgo eto prodolzhalos'?

- h. What makes it better? makes it worse?
Что облегчает боль? делает хуже?
Chto oblegchayet bol'? delayet khuzhe?

- i. Have you had any bleeding?
У вас было кровотечение?
U vas bylo krvotecheniye?
 - j. Have you had an accident?
Вы попали в аварию?
Vy popali v avariyu?
 - k. Did you lose consciousness?
Вы потеряли сознание?
Vy poteryali soznaniye?
 - l. What do you remember of the event?
Что ты помнишь из того, что с тобой случилось?
Chto ty pomnish' iz togo, chto s toboy sluchilos'?
 - m. Do you have a fever?
Есть ли у вас температура?
Yest' li u vas temperatura?
 - n. Have you experienced weight loss?
Вы теряли вес?
Vy teryali ves?
 - o. Do you have any cough?
У вас есть кашель?
U vas yest' kashel'?
 - p. Do you have any chest pain?
У вас есть боль в груди?
U vas yest' bol' v grudi?
 - q. Do you have any nausea or vomiting?
Вас тошнит или вас рвало?
Vas toshnit ili vas rvalo?
 - r. Do you have any diarrhea or constipation?
У вас есть диарея или запор?
U vas yest' diareya ili zapor?
 - s. Have you recently traveled?
Вы недавно путешествовали?
Vy nedavno puteshestvovali?
 - t. Have you been in contact with anyone sick?
Вы были в контакте с кем-либо больным?
Vy byli v kontakte s kem-libo bol'nym?
7. Investigations
- a. We will need to do some laboratory tests
Нам нужно будет сделать некоторые лабораторные тесты
Nam nuzhno budet sdelat' nekotoryye laboratornyye testy
 - i. Inflammatory markers
Маркеры воспаления
Markery vospaleniya
 - ii. Blood cultures
посев крови
posev krovi
 - iii. Serologies
Серологический тест
Serologicheskiy test
 - iv. Biopsy

Биопсия

Biopsiya

v. Lumbar puncture

поясничная пункция

poynichnaya punktsiya

vi. Hemoglobin

Гемоглобин

Gemoglobin

vii. White blood cell count

Количество лейкоцитов

Kolichestvo leykotsitov

viii. Platelets

Тромбоциты

Trombotsity

ix. Sodium

Натрий

Natriy

x. Potassium

Калий

Kaliy

xi. Creatinine

Креатинин

Kreatinin

b. We will need to do some imaging studies

Нам нужно будет сделать некоторые радиологические тесты

Nam nuzhno budet sdelat' nekotoryye radiologicheskiye testy

i. X-ray

Рентген

Rentgen

ii. CT

компьютерная томография (КТ)

komp'yuternaya tomografiya (KT)

iii. MRI

Магнитно-резонансная томография (МРТ)

Magnitno-rezonansnaya tomografiya (MRT)

iv. Ultrasound

ультразвук (УЗИ)

Ul'trazvuk (UZI)

8. Diagnosis

a. We believe your diagnosis is ____.

Мы считаем, что ваш диагноз ____.

My schitayem, chto vash diagnoz ____.

9. Prognosis

a. We believe the prognosis for your disease is ____.

Мы считаем, что прогноз вашего заболевания ____.

My schitayem, chto prognoz vashego zabolevaniya ____.

b. This disease is curable.

Это заболевание излечимо.

Eto zabolevaniye izlechimo.

- c. This disease is unfortunately terminal.
К сожалению, это заболевание неизлечимо.
K sozhaleniyu, eto zabolevaniye neizlechimo.

10. Consent

- a. Do you consent to this procedure?
Вы соглашаетесь на эту процедуру?
Vy soglashayetes' na etu protseduru?
- b. Do you consent to this treatment?
Вы соглашаетесь на это лечение?
Vy soglashayetes' na eto lecheniye?
- c. Do you believe you understand the risks and benefits of this intervention?
Считаете ли вы, что понимаете риски и преимущества этого медицинского вмешательства?
Schitayete li vy, chto ponimayete riski i preimushchestva etogo meditsinskogo vmeshatel'stva?
- d. Power of attorney
Доверенность
Doverennost'
- e. Next of kin
Ближайшие родственники
Blizhayshiye rodstvenniki
- f. Level of care
Уровни медицинской помощи
Urovni meditsinskoj pomoshchi
- g. CPR
СЛР
SLR
- h. Intubation
Интубация
Intubatsiya

11. End of encounter

- a. Do you have any questions?
У вас есть вопросы?
U vas yest' voprosy?
- b. Do you feel comfortable with our plan?
Вы чувствуете комфортно с нашим планом?
Vy chuvstvuyete komfortno s nashim planom?
- c. Your next appointment will be ____.
Ваша следующая встреча будет ____.
Vasha sleduyushchaya vstrecha budet ____.

Section 3 – Anatomy overview

English	Russian	Phonetics
Head	Глава	Golava
Cerebrum	Головной мозг	Golovnoy mozg
Cerebellum	Мозжечок	Mozzhechok
Ears	Уши	Ushi
Pupil	Ученица	Uchenitsa
Eyes	Глаза	Glaza
Nose	Нос	Nos
Mouth	Рот	Rot
Lips	Губы	Guby
Tongue	Язык	YAzyk
Teeth	Зубы	Zuby
Jaw	Челюсть	Chelyust'
Sinus	Синус	Sinus
Throat	Горло	Gorlo
Neck	Шея	Sheya
Chest	Грудь	Grud'
Back	Назад	Nazad
Lung	Легкое	Legkoye
Heart	Сердце	Serditse
Thyroid	Щитовидная железа	Shchitovidnaya zheleza
Parathyroid	Паращитовидная железа	Parashchitovidnaya zheleza
Trachea	Трахеи	Trakhei
Abdomen	Брюшная полость	Bryushnaya polost'
Liver	Печень	Pechen'
Gallbladder	Желчного пузыря	Zhelchnogo puzyrya
Pancreas	Поджелудочная железа	Podzheludochnaya zheleza
Spleen	Селезенка	Selezenka
Kidney	Почка	Pochka
Stomach	Желудок	Zheludok
Small intestine	Тонкий кишечник	Tonkiy kishchnik
Colon	Двоеточие	Dvoyetochiye
Rectum	Прямая кишка	Pryamaya kishka
Anus	Анус	Anus
Pelvis	Таз	Taz
Urethra	Уретра	Uretra
Penis	Пенис	Penis
Testicle	Яичко	Yaichko
Vagina	Влагалище	Vlagalishche
Uterus	Матка	Matka
Shoulder	Плечо	Plecho

Arm	Рука	Ruka
Elbow	Локоть	Lokot'
Hand	Рука	Ruka
Palm	ладонь	ladon'
Finger	Палец	Palets
Leg	Нога	Noga
Hip	Бедро	Bedro
Thigh	Бедро	Bedro
Knee	Колено	Koleno
Calf	голень	golen'
Shin	голень	golen'
Ankle <i>Sprain</i> <i>Tear</i>	Лодыжка <i>Растяжение связок</i> <i>Раздираание</i>	Lodyzhka <i>Rastyazheniye svyazok</i> <i>Rasdiranye</i>
Heel	Каблук	Kabluk
Foot	Стопа	Stopa
Toes	Пальцы ног	Pal'tsy nog
Bone	Кость	Kost'
Ligament	Связки	Svyazki
Tendon	Сухожилие	Sukhozhiliye
Muscle	Мышцы	Myshtsy
Joint	Соединение	Soyedineniye
Skin	Кожа	Kozha
Hair	Волосы	Volosy
Mucosa	Слизистая оболочка	Slizistaya obolochka
Artery	Артерия	Arteriya
Vein	Вен	Ven
Nerve	Нерв	Nerv
Organ	Орган	Organ

Section 4 – Top 50 most common symptoms

English	Russian	Phonetics
Fever	Температура (жар)	Temperatura (zhar)
Chills	Озноб	Oznob
Headache	Головная боль	Golovnaya bol'
Cough	Кашель	Kashel'
Sputum production	Производство мокроты	Proizvodstvo mokroty
Hemoptysis	Кровохарканье	Krovokharkan'ye
Shortness of breath	Сбивчивое дыхание	Sbivchivoye dykhaniye
Sore throat	Больное горло	Bol'noye gorlo
Nasal discharge	Выделения из носа	Vydeleniya iz nosa
Otalgia	Оталгия	Otalgia
Tinnitus	Тиннитус	Tinnitus
Palpitations	Сердцебиение	Serditsebiyeniye
Chest pain	Грудная боль	Grudnaya bol'
Epigastric pain	Боли в эпигастральной области	Boli v epigastral'noy oblasti
Nausea	Тошнота	Toshnota
Vomiting	Рвота	Rvota
Syncope	Обморок	Obmorok
Dysphagia	Дисфагия	Disfagiya
Diarrhea	Понос	Ponos
Flatulence	Метеоризм	Meteorizm
Constipation	Запор	Zapor
Incontinence	Недержание мочи	Nederzhaniye mochi
Weight loss	Потеря веса	Poterya vesa
Weight gain	Увеличение веса	Uvelicheniye vesa
Numbness	Онемение	Onemeniye
Weakness	Слабое место	Slaboye mesto
Fatigue	Усталость	Ustalost'
Stiffness	Жесткость	Zhestkost'
Back pain	Боль в спине	Bol' v spine
Tremor	Тремор	Tremor
Sciatica	Радикулит	Radikulit
Amenorrhea	Аменорея	Amenoreya
Dyspareunia	Диспареуния	Dispareuniya

Dysuria	Дизурия	Dizuriya
Hematuria	Гематурия	Gematuriya
Urgency	Острая необходимость	Ostraya neobkhodimost'
Impotence	Импотенция	Impotentsiya
Urinary retention	Задержка мочи	Zaderzhka mochi
Bleeding	Кровотечение	Krovotecheniye
Discharge	Увольнять	Uvol'nyat'
Diplopia	Диплопия	Diplopiya
Rash	Сыпь	Syp'
Itching	Зуд	Zud
Redness	Покраснение	Pokrasneniye
Laceration	Разрыв	Razryv
Bruising	Синяки	Sinyaki
Swelling	Припухлость	Pripukhlost'
Anxiety	Беспокойство	Bespokoystvo
Depression	Депрессия	Depressiya
Insomnia	Бессонница	Bessonnitsa
Suicidal ideation	Суицидальные мысли	Suitsidal'nyye mysli
Acute	Острый	Ostryy
Chronic	Хронический	Khronicheskiy

Section 5 – Top 50 most common medical diseases

English	Russian	Phonetics
Hypertension	Гипертония	Gipertoniya
Dyslipidemia	Дислипидемия	Dislipidemiya
Coronary artery disease	Ишемическая болезнь сердца	Ishemicheskaya bolezni' serdtsa
Atherosclerosis	Атеросклероз	Ateroskleroz
Atrial fibrillation	Мерцательная аритмия	Mertsatel'naya aritmiya
Sinusitis	Синусит	Sinusit
Emphysema	Эмфизема	Emfizema
Chronic bronchitis	Хронический бронхит	Khronicheskij bronkhit
Bronchiolitis	Бронхиолит	Bronkhiolit
Asthma	Астма	Astma
Interstitial lung disease	Интерстициальное заболевание легких	Interstitsial'noye zabolevaniye legkikh
Influenza	Грипп	Gripp
Common cold	Простуда	Prostuda
Cancer	Рак	Rak
Diabetes	Сахарный диабет	Sakharnyy diabet
Hypothyroidism	Гипотиреоз	Gipotireoz
Hyperthyroidism	Гипертиреоз	Gipertireoz
Hepatitis	Гепатит	Gepatit
Heart attack	Острое сердечно-сосудистое заболевание (инфаркт)	Ostroye serdechno-sosudistoye zabolevaniye (Infarkt)
Biliary colic	Желчная колика	Zhelchnaya kolika
Gallstones	Камни в желчном пузыре	Kamni v zhelchnom puzyre
Cirrhosis	Цирроз	Tsirroz
Pancreatitis	Панкреатит	Pankreatit
Colitis	Колит	Kolit
Diverticulosis	Дивертикулез	Divertikulez
Hemorrhoids	Геморрой	Gemorroy
Urinary tract infection	Инфекция мочевыводящих путей	Infektsiya mochevyvodyashchikh putey
Fibroid	Миома	Mioma
Uterine prolapse	Выпадение матки	Vypadeniye matki
Renal calculi	Почечные камни	Pochechnyye kamni
Dermatitis	Дерматит	Dermatit
Rheumatoid arthritis	Ревматоидный артрит	Revmatoidnyy artrit
Systemic Lupus Erythematosus	Системная красная волчанка	Sistemnaya krasnaya volchanka
Osteoarthritis	Остеоартроз	Osteoartroz
Fracture	Перелом	Perelom
Sprain	Растяжение связок	Rastyazheniye svyazok

Septic arthritis	Септический артрит	Septicheskiy artrit
Osteoporosis	Остеопороз	Osteoporoz
Epilepsy	Эпилепсия	Epilepsiya
Stroke	Инсульт	Insul't
Migraine	Мигрень	Migren'
Multiple sclerosis	Рассеянный склероз	Raseyanny skleroz
Meningitis	Менингит	Meningit
Encephalitis	Энцефалит	Entsefalit
Depression	Депрессия	Depressiya
Anxiety	Беспокойство	Bespokoystvo
Bipolar Disorder	Биполярное расстройство	Bipolyarnoye rasstroystvo
Schizophrenia	Шизофрения	Shizofreniya
Alzheimer's disease	Болезнь Альцгеймера	Bolezn' Al'tsgeymera
Parkinson's disease	Болезнь Паркинсона	Bolezn' Parkinsona

Section 6 – Vocabulary by specialties

English	Russian	Phonetics
Cardiology	Кардиология	Kardiologiya
Dermatology	Дерматология	Dermatologiya
Endocrinology	Эндокринология	Endokrinologiya
Hematology	Гематология	Gematologiya
Infectious Disease	Инфекционное заболевание	Infektsionnoye zbolevaniye
Orthopedics	Ортопедия	Ortopediya
Nephrology	Нефрология	Nefrologiya
Neurology	Неврология	Nevrologiya
OBGYN	Акушерство и гинекология	Akusherstvo i ginekologiya
Pediatrics	Педиатрия	Pediatriciya
Psychiatry	Психиатрия	Psikhiatriya
Respirology	Респирология	Respirologiya
Rheumatology	Ревматология	Revmatologiya
Trauma	Травма	Travma